Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Słowo bowiem spełniając i nie odwlekając uczyni Pan na ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo bowiem spełniając i skracając w sprawiedliwości gdyż Słowo które jest skrócone uczyni Pan na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo bowiem wypełniając i nie odwlekając spełni\* Pan na ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | słowo bowiem, oporządzając i obcinając\*, uczyni\*\* Pan na ziemi. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo bowiem spełniając i skracając w sprawiedliwości gdyż Słowo które jest skrócone uczyni Pan na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan spełni to Słowo na ziemi całkowicie i bez zwłoki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zakończy bowiem dzieło i skróci je w sprawiedliwości. Istotnie, skróci Pan dzieło na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sprawę skończy i skróci w sprawiedliwości; sprawę zaiste skróconą uczyni Pan na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem słowo skończając i skracając w sprawiedliwości, iż słowo skrócone uczyni Pan na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan wypełni na ziemi swoje słowo skutecznie i bez zwłoki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Pan wykona wyrok, rychło i w krótkim czasie na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan bowiem wypełni swoje słowo na ziemi skutecznie i szybko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan wypełni swoje słowo na ziemi, całkowicie i szybko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan bowiem wypełni swoje słowo na ziemi całkowicie i do końca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan bowiem wkrótce wykona nad tą ziemią swój sprawiedliwy wyrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan bowiem dokładnie i szybko spełni swą obietnicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо, довершуючи і скорочуючи, Господь виповнить на землі слово [, слово, що скорочене в справедливості]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Słowem doprowadza do końca oraz obcina w sprawiedliwości. Zaiste, Pan spowoduje Słowo obcinania na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż Adonai wypełni swe słowo na ziemi niezawodnie i bez zwłoki". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pan bowiem dokona na ziemi rozrachunku, doprowadzając go do końca i przycinając”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan szybko wykona na ziemi swój wyrok i sprawiedliwie zakończy swoje dzieło”. |

1. 1) Tj. uczyni, ποιήσει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "oporządzając i obcinając" - słowo Boże traktowane jest tu jak żywa roślina, którą ogrodnik, gdzie trzeba, przycina i swoimi staraniami doprowadza do owocowania. Inne lekcje zamiast "obcinając": "obcinając w usprawiedliwieniu": "obcinając w usprawiedliwieniu, bo słowo obciętym". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: spełni, utrzyma. Dopełnieniem bliższym tego orzeczenia jest wyraz "słowo". [↑](#footnote-ref-5)